

The Agreement was
previously published
as Paraguay No. 1
(1973), Cmnd. 5215

PARAGUAY



Treaty Series No. 116 (1975)

Agreement

on Technical Co-operation between the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic
of Paraguay

Asunción, 12 February 1972

[The Agreement entered into force on 18 October 1973]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1975*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

20p net

Cmnd. 6212

AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay;

Desiring to further the existing cordial relations between their two countries and to establish a general plan which will facilitate the development of collaboration in the technical field;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay shall furnish each other with technical co-operation as provided in the present Agreement. Where necessary however the terms and conditions of individual projects shall be the subject of exchanges of notes.

ARTICLE II

This co-operation shall be jointly financed and may take the following forms:

- (a) making experts available to the other Contracting Government in order to:
 - (i) participate in research;
 - (ii) collaborate in the training of scientific and technical personnel;
 - (iii) afford technical assistance on special problems; or
 - (iv) contribute to the study of projects chosen by agreement between the Contracting Governments;
- (b) participating in studies, in programmes for professional training, in experiments, in working groups and in other activities related to those mentioned;
- (c) organising courses of studies or training and the granting of scholarships;
- (d) providing books, equipment and vehicles required for training or research or for other agreed purposes;
- (e) any other form of technical and scientific co-operation upon which the Contracting Governments may agree.

ARTICLE III

Experts sent to Paraguay in accordance with the present Agreement shall receive from the Government of the Republic of Paraguay during their stay in the country the following privileges :

- (a) exemption from customs duties and other import and export taxes in respect of furniture and personal effects for the use of themselves and their dependants as defined in Article X imported by experts within 180 days of taking up their appointments or beyond that period for duly substantiated reasons of *force majeure* and freedom to export any such articles imported by them;
- (b) after the end of the above-mentioned period exemption from customs duties and other import and export taxes, applied to imports or exports, in respect of medicines, foodstuffs, beverages and other consumable articles effected by themselves and their dependants as defined in Article X within their personal requirements and in accordance with the procedure laid down in the regulations in force in the country;
- (c) the right for each expert to import or export free from customs duties and other import taxes and subject to the procedures laid down in the regulations in force on the subject one motor vehicle for the use of himself and his dependants as defined in Article X; and the right to dispose of the said vehicle within the country without payment of taxes after the period established by the relevant laws;
- (d) authority for themselves and their dependants as defined in Article X at any time free of tax to enter and to leave the country, and the free grant of all necessary work and residence permits;
- (e) the free grant of identity documents which shall ensure for them the protection of the competent national authorities in the fulfilment of their mission;
- (f) freedom from the levy of any taxes or other fiscal charges on the remuneration which the experts receive from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (g) the same exchange facilities (*i.e.* the right to remit money to their home country) as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;
- (h) the same repatriation facilities in times of national or international crisis for themselves and their dependants as defined in Article X as are provided for diplomatic missions.

ARTICLE IV

The exemptions, privileges and immunities granted to experts and their dependants as defined in Article X in terms of Article III shall also be granted to any teachers recruited by the British Council with the approval of the Government of the Republic of Paraguay for work in schools, universities and other similar institutions in Paraguay and to their dependants as defined in Article X.

ARTICLE V

(1) Should the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with paragraph (d) of Article II supply equipment or vehicles to the Government of the Republic of Paraguay or to research, educational or other institutes or bodies designated by mutual agreement, the Government of the Republic of Paraguay shall authorise the import of such equipment or vehicles free of customs duties and other import charges, and unless otherwise agreed shall meet:

- (a) the cost of unloading, customs clearance charges, demurrage and insurance after arrival in Paraguay;
- (b) the cost of transport of the equipment or vehicles from the port of unloading in Paraguay to its ultimate destination.

(2) Any technical equipment, vehicle or material which may be supplied by one of the Contracting Governments shall continue to be the property of that Government until the title to it shall have been transferred on terms and conditions to be agreed.

ARTICLE VI

Each of the Contracting Governments shall as necessary appoint technicians to collaborate with the experts sent by the other Government in accordance with Article II. Such experts, in fulfilment of their mission, shall supply the technicians appointed by the Government receiving assistance with such information as may be necessary and agreed regarding methods, techniques and practices applied in their respective fields, as well as regarding the principles on which such methods, techniques and practices are based.

ARTICLE VII

(1) Whenever possible and it is so agreed between the Contracting Governments, the Government of the Republic of Paraguay shall ensure that the authority to which experts working in Paraguay are appointed shall provide:

- (a) working accommodation and facilities, transport (or an allowance in lieu), subsistence allowances for duty visits away from base, secretarial facilities, equipment and labour which such experts may need for the fulfilment of their mission;
- (b) suitably furnished living accommodation for the experts and their dependants as defined in Article X;
- (c) free medical and dental treatment for the experts.

ARTICLE VIII

Unless otherwise agreed by the Contracting Governments:

(1) the Government making experts available shall be responsible for their salaries, local expatriation allowances and travelling expenses to and from the capital of the recipient country;

(2) the Government providing training facilities shall be responsible for:

(a) the trainees' travel expenses at tourist rates from and to the capital of the country of the other Government;

(b) the fees for courses;

(c) the subsistence allowances for trainees at rates which shall be notified from time to time to the other Government. Normal National Health Service facilities are available to trainees;

(3) the Government providing training facilities has the right to terminate a course in the event of the trainee either misconducting himself or not benefiting from the training being provided;

(4) the Government concerned shall make such arrangements as may be necessary for the trainees to continue to receive their salaries and authorised allowances to their families.

ARTICLE IX

British experts performing functions in pursuance of the Agreement shall be immune from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done or omissions made by them in the performance of their duties. This immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done or omissions made by them in the performance of their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed as British experts in pursuance of this Agreement. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have the right and duty to waive the immunity of any British expert in any case where in its opinion the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Kingdom.

ARTICLE X

For the purpose of this Agreement "dependants" means:

(a) the wife of an expert;

(b) any unmarried child of the expert under the age of 21; and

(c) any other person not being a national of Paraguay living as part of the expert's family.

ARTICLE XI

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland receives notification from the Government of the Republic of Paraguay that the necessary constitutional measures for its entry into force have been taken.⁽¹⁾

ARTICLE XII

The termination of the present Agreement may be made at any time by either of the two Governments by means of a written communication which shall take effect sixty days after its receipt.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Asunción on the twelfth day of February of the year one thousand nine hundred and seventy two in four copies, two in the English and two in the Spanish language, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

For the Government of the Republic
of Paraguay

BRIAN CHARLES MACDERMOT
*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary*

RAÚL SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 18 October 1973.

**ACUERDO
DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO
UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay:

Deseosos de fortalecer las cordiales relaciones que existen entre sus dos países y de establecer un plan general que facilite el desarrollo de la colaboración en el terreno técnico:

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay se prestarán cooperación técnica en base a lo establecido en el presente Acuerdo. Cuando fuere necesario, sin embargo, los términos y condiciones de proyectos específicos serán objeto de intercambio de notas.

ARTÍCULO II

Esta cooperación será financiada conjuntamente y puede tomar las siguientes formas:

- (a) facilitación de expertos al otro Gobierno Contratante con el fin de:
 - (i) participar en investigaciones;
 - (ii) colaborar en la capacitación de personal técnico y científico;
 - (iii) proveer asistencia técnica en problemas especiales; o
 - (iv) contribuir al estudio de proyectos seleccionados por acuerdo entre los Gobiernos Contratantes;
- (b) participación en estudios, en programas de capacitación profesional, en experimentos, en grupos de trabajo y en otras actividades relacionadas a aquellas mencionadas;
- (c) organización de cursos de estudios o capacitación y el otorgamiento de becas;
- (d) provisión de libros, equipos y vehículos requeridos para la capacitación o investigación o para otros propósitos acordados;
- (e) cualquier otra forma de cooperación técnica y científica que los Gobiernos Contratantes puedan acordar.

ARTÍCULO III

Los expertos enviados al Paraguay bajo el presente Acuerdo recibirán del Gobierno de la República del Paraguay durante su estada en el país los siguientes privilegios:

- (a) exención de los derechos aduaneros y otros impuestos de importación o exportación con respecto al mobiliario y efectos personales importados por los expertos para su uso propio y el de sus familiares tal como se define en el Artículo X dentro de los 180 días a partir de la asunción de su cargo o feura de dicho plazo por causas de fuerza mayor debidamente justificadas y la libre exportación de cualquiera de estos artículos importados por ellos;
- (b) exención al término del período más arriba mencionado de los derechos aduaneros y otros impuestos de importación y exportación a las importaciones o exportaciones con respecto a los medicamentos, comestibles, bebidas y otros artículos de consumo efectuadas por ellos mismos y sus familiares tal como se define en el Artículo X dentro de sus requerimientos personales y de acuerdo al procedimiento establecido en las reglamentaciones vigentes en el país;
- (c) importación o exportación por cada experto de un vehículo automotor libre de los derechos aduaneros y otros impuestos de importación y sujeta al procedimiento establecido en la reglamentación vigente en la materia, para su uso propio y el de sus familiares tal como se define en el Artículo X; y el derecho de transferir el mencionado vehículo dentro del país sin pagar los impuestos en el plazo establecido en las leyes pertinentes;
- (d) autorización para ellos y sus familiares tal como se define en el Artículo X en cualquier momento de entrar y salir del país libre de impuestos y el otorgamiento libre de todos los permisos necesarios de trabajo y residencia;
- (e) libre concesión de documentos de identidad que aseguren para ellos la protección de las autoridades nacionales competentes en el cumplimiento de su misión;
- (f) exención de gravamen de cualquier impuesto u otras cargas fiscales sobre la remuneración que los expertos reciban del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
- (g) las mismas facilidades cambiarias (es decir, el derecho de remitir dinero a su país de procedencia) tales como las que se acuerdan a funcionarios de rango comparable que forman parte de una misión diplomática;
- (h) las mismas facilidades de repatriación en momentos de crisis nacional o internacional para ellos y sus familiares tal como se define en el Artículo X que sean previstas para las misiones diplomáticas.

ARTÍCULO IV

Las exenciones, privilegios e inmunidades concedidas a los expertos y sus familiares tal como se define en el Artículo X en los términos del Artículo III serán también concedidas a cualquier enseñante contratado

por el Consejo Británico con la aprobación del Gobierno de la República del Paraguay para trabajar en las escuelas, universidades y otras instituciones similares en Paraguay y a sus familiares tal como se define en el Artículo X.

ARTÍCULO V

(1) En el caso de que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en consonancia con el párrafo (d) del Artículo II proveyese equipo o vehículos al Gobierno de la República del Paraguay o a institutos u organismos de investigación, educación u otros designados por acuerdo mutuo, el Gobierno de la República del Paraguay autorizará la importación de tales equipos o vehículos libre de derechos aduaneros y otros impuestos de importación y a menos que se concierte lo contrario, tomará por su cuenta:

- (a) el costo de descarga, gastos de despacho aduaneros, almacenaje y seguro después de la llegada al Paraguay;
- (b) el costo de transporte del equipo o vehículos desde el puerto de descarga en Paraguay hasta su destino final.

(2) Cualquier equipo técnico, vehículos o material que pudiere ser suministrado por uno de los Gobiernos Contratantes continuará siendo propiedad de aquel Gobierno hasta que el título de propiedad haya sido transferido en términos y condiciones que serán concertados.

ARTÍCULO VI

Cada uno de los Gobiernos Contratantes cuando fuere necesario nombrará técnicos para colaborar con los expertos enviados por el otro Gobierno de acuerdo con el Artículo II. Tales expertos, en cumplimiento de su misión, suministrarán a los técnicos nombrados por el Gobierno que recibe la asistencia, la información que fuere necesaria y acordada en lo concerniente a métodos, técnicas y prácticas aplicadas en sus respectivos terrenos, así como en relación a los principios sobre los cuales tales métodos, técnicas y prácticas se basan.

ARTÍCULO VII

(1) Cuando fuere posible y así se acuerde entre los Gobiernos Contratantes el Gobierno de la República del Paraguay asegurará que la autoridad a la cual están asignados los expertos que trabajan en Paraguay, provea:

- (a) facilidades y local de trabajo, transporte (o una asignación en remplazo), asignación para gastos de subsistencia para las visitas de trabajo fuera de la base, facilidades de secretaría, equipo y mano de obra que tales expertos necesiten para el cumplimiento de su misión;
- (b) alojamiento adecuadamente amoblado para los expertos y sus dependientes tal como se define en el Artículo X;
- (c) atención médica y odontológica gratuita para los expertos.

ARTÍCULO VIII

A menos que los Gobiernos Contratantes acuerden lo contrario:

(1) el Gobierno que suministre los expertos será responsable por sus salarios, gastos de expatriación y de viaje a y de la capital del país recipiente;

(2) el Gobierno que provea las facilidades de capacitación será responsable por:

(a) los gastos de viaje de los becarios en tarifa turística de y a la capital del país del otro Gobierno;

(b) las cuotas de los cursos;

(c) las asignaciones para subsistencia para los becarios en los montos que serán notificados de tiempo en tiempo al otro Gobierno. Las facilidades normales del Servicio Nacional de Salud están disponibles para los becarios;

(3) el Gobierno que provea las facilidades de capacitación tiene el derecho de dar por terminado el curso en el caso de que se demuestre que el becario ha observado mala conducta o no se beneficia de la capacitación ofrecida.

(4) el Gobierno respectivo hará los arreglos que sean necesarios para que los becarios continúen percibiendo sus salarios y las prestaciones reglamentarias a sus familias.

ARTÍCULO IX

Los expertos británicos que desempeñen funciones en cumplimiento del Acuerdo estarán inmunes a proceso legal de toda clase con respecto a palabras habladas o escritas y actos u omisiones hechos por ellos en el cumplimiento de sus obligaciones. Esta inmunidad a proceso legal respecto a palabras habladas o escritas y actos u omisiones hechos por ellos en el cumplimiento de sus obligaciones, continuará siendo acordada sin tener en cuenta que las personas pertinentes ya no están empleadas como expertos británicos en cumplimiento de este Acuerdo. El Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho y la obligación de renunciar a la inmunidad de cualquier experto en cualquier caso cuando en su opinión la inmunidad impediría el curso de la justicia y puede ser renunciada sin perjuicio de los intereses del Reino Unido.

ARTÍCULO X

Para el propósito de este Acuerdo "familiares" significa:

(a) la esposa de un experto;

(b) cualquier hijo soltero del experto que sea menor de 21 años de edad; y

(c) cualquier otra persona que no sea de nacionalidad paraguaya que viva como parte de la familia del experto.

ARTÍCULO XI

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte reciba notificación del Gobierno de la República del Paraguay de que se han cumplido las disposiciones constitucionales necesarias para su entrada en vigor.

ARTÍCULO XII

La terminación del presente Acuerdo puede hacerse en cualquier momento por cualquiera de los dos Gobiernos mediante notificación escrita que tendrá efecto sesenta días después de la fecha de su recibo.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ese acto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Asunción, a los doce días del mes de febrero del año mil novecientos setenta y dos, en cuatro ejemplares, dos en inglés y dos en español, siendo cada texto igualmente válido.

Por el Gobierno del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del
Norte

BRIAN CHARLES MACDERMOT
*Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario*

Por el Gobierno de la República del
Paraguay

RAÚL SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores